

И.П. Черкасова

I.P. Cherkasova

МЕТОД ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО КРУГА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

HERMENEUTIC CIRCLE METHOD AS A MEANS FOR FORMING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE (BY THE MATERIAL OF POETIC TEXTS)

Аннотация:

Статья содержит основные положения использования метода герменевтического круга (Г. Гадамер) в процессе формирования межкультурной компетенции обучающихся. В основе метода герменевтического круга лежит идея о безграничности познания мира в диалогическом пространстве «человек — текст». Особое место в данной связи занимает поэтический текст, с одной стороны, основанный на смысловой компрессии, с другой — открывающий возможность для формирования широкой палитры интерпретаций, выявления неповторимости культур и точек их сопряжения и взаимодействия в пространстве общечеловеческого универсума. Поэтический текст способствует развитию мышления, понимания, формирования толерантности и при этом — в процессе рефлексии — постижению особенностей и неповторимости родного языка и культуры, выявлению средств и способов репрезентации уникальности национальной специфики в рамках межкультурного взаимодействия.

В процессе понимания осуществляется кристаллизация смысла, основанная как на углублении в сущность, так и на разрывах герменевтического круга с целью более внимательного рассмотрения структурно-семантических характеристик, базирующихся на исторических данных, философских представлениях, символике культуры, в интертекстуальном пространстве, аксиологической системе личности и общества в целом и др. Кристаллизация смысла определяется как процесс постепенного наращивания смыслового содержания при последовательном появлении слова в контекстах, позволяющих раскрыть новые стороны и грани смыслового (метасмыслового) континуума. Сопряженными являются также методы частотного, дефиниционного, контекстуального и концептологического анализа. Достижение каждого уровня понимания представляет собой сложный процесс и является условием перехода на более высокий уровень: семантический уровень предопределяет переход на когнитивный, который, в свою очередь, ведет к распредмечивающему пониманию. Каждый уровень понимания требует

интерпретации. Актуализации данного процесса способствует глубинное изучение использования лингвостилистических средств.

Результаты исследования могут найти применение в учебных курсах по теории и методике преподавания иностранных языков, теории дискурса, стилистике, интерпретации текста, теории и практике перевода.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, герменевтический круг, аксиология, концепт, поэзия, структура.

В современном сложном и динамичном мире все более актуальными становятся вопросы, затрагивающие формы и средства организации доброжелательного межкультурного диалога, способствующего активизации сотрудничества и сохранению национального потенциала, демонстрирующего палитру российских и мировых культурных ценностей. Знание аксиологического потенциала, лингвокультурной специфики и приоритетов чужой культуры позволяет максимально эффективно представить богатство и неповторимое своеобразие отечественной культуры, нужным образом определить цели и задачи непосредственного взаимодействия и сформировать таким образом благоприятный для долгосрочных отношений формат взаимопонимания. Первым этапом, безусловно, становятся учебные курсы, в рамках которых формируются знания, умения и навыки в области языковой и межкультурной коммуникации.

Особое место в процессе формирования межкультурной компетенции занимает поэтический текст: многогранный и динамичный в синхроническом и диахроническом рассмотрении, обладающий неограниченной возможностью языковой компрессии, он одновременно репрезентирует универсальные ценности уникальными языковыми средствами.

В данной связи продуктивными следует считать результаты исследований в области теории и методики обучения и воспитания (М.А. Ерыкина, К.Г. Кирсанова, К.Ф. Коцарева, Е.Л. Кудрявцева, С.А. Мирошниченко, Н.Н. Цурцилина, D. Fokin и др.), межкультурной коммуникации (Т.Г. Грушевицкая, Д.Б. Гудков, Л.В. Куликова, О.А. Леонтович, С.А. Песоцкая, А.П. Садохин, С.Г. Тер-Минасова и др.), филологической герменевтики (Г.И. Богин, В.П. Литвинов и др.), аксиологической лингвистики (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, В.А. Марьянчик, В.А. Мельничук, Ю.И. Мирошников, Г.Г. Слышкин и др.), лингвоконцептологии (А.П. Бабушкин, С.Г. Воркачев, В.П. Нерознак и др.) и лингвокультурологии (В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др.), позволяющие определить направление и специфику межкультурного диалога, который необходимо подра-

зумекает и включает на этапе получения образования в университете воспитательную и личностно формирующую составляющие.

Л.В. Выготский отмечал важность чтения, рассматривая его как сложный процесс, включающий высшие психические функции в части умения понимать, помогающий ориентироваться в сложном внутреннем пространстве²⁸⁰. Авторы указанных исследований подчеркивают важность чтения аутентичных художественных текстов, особенно — большой потенциал поэтического текста в процессе преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного и предлагают различные подходы и методы²⁸¹.

Актуальность представленного исследования определяется: 1) растущим интересом к специфике межкультурного взаимодействия в современном полилогическом пространстве; 2) ключевой позицией концептов, репрезентирующих традиционные национальные ценности в системе поэтического дискурса; 3) необходимостью выявления специфики универсальных концептов и ее использования в процессе межкультурной коммуникации; 4) необходимостью применения теоретических достижений и опыта межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, филологической герменевтики в процессе преподавания и на практике; 5) возможностью формирования умений и навыков у студентов в области межкультурной коммуникации.

Цель исследования — рассмотреть метод герменевтического круга как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на материале поэтических текстов.

Изучая процессы формирования межкультурной коммуникативной компетенции, мы одновременно используем герменевтический опыт, учитывающий уровни понимания, определенные Г.И. Богиным²⁸²,

²⁸⁰ *Выготский Л.С.* Педагогическая психология / Под ред. *В.В. Давыдова*. М.: АСТ, «Астрель», 2008. С. 444-446.

²⁸¹ *Ерыкина М.А.* Методика интеграции аутентичного песенного материала в систему средств обучения иностранному языку. Английский язык, неязыковой вуз. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2017. 24 с.; *Кирсанова К.Г.* Изучение поэтического текста и его переводов в университетах России и Германии. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2019. 23 с.; *Коцарева К.Ф.* Использование поэтических произведений в процессе языкового образования. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2008. 24 с.; *Мирошниченко С.А.* Методика обучения студентов языкового вуза аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2013. 23 с.; *Fokin D., Riekhakaynen E., Blohm.* Reading Russian poetry: An expert-novice study // *Journal of Eye Movement Research*. 2022. № 13 (3) (7).

²⁸² *Богин Г.И.* Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. М., 2001. [Электронный ресурс]: <https://scibook.net/filologicheskaya->

наличие рефлексии, граней понимания и многогранности объекта. В.З. Демьянков отмечает особую роль герменевтики, являющей собой один из источников когнитивизма, так как она многие века занимается проблемами когниции в связи с интерпретацией текстов и не только владеет набором методов истолкования, но и представляет собой методологию понимания и философию бытия²⁸³.

В основе исследования — теория диалогичности текста М.М. Бахтина, концепция восприятия художественного текста Н.В. Кулибиной, концепция усвоения фоновых знаний Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, теория понимания Г.И. Богина, теоретические проблемы, связанные с интеграцией культур и процессов преподавания (Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов, E. Hall, D.H. Nymes и др.), а также с формированием межкультурной компетенции (В.П. Кузовлев, О.А. Леонтович, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Основополагающим в данной связи является метод герменевтического круга (Г. Гадамер), в основе которого лежит мысль о бесконечности познания текста. Сопряженными являются также методы контекстуального анализа, концептологического анализа, техника кристаллизации смысла. Кристаллизация смысла определяется как процесс постепенного наращивания смыслового содержания при последовательном появлении слова в контекстах, позволяющих раскрыть новые стороны и грани смыслового (метасмыслового) континуума.

Поэтический текст представляет собой особое неповторимое художественное пространство, средство образной репрезентации национальных и универсальных ценностей, загадочный и многогранный мир. Несмотря на значительное количество научных исследований в данной области, сущность поэзии до сих пор остается недостаточно изученной. Данный факт демонстрирует не только безграничность поэтического пространства, но и неисчерпаемый потенциал его изучения и использования. Осмысление значения поэтического слова — это осмысление языкового потенциала в целом, постижение философии языка. Поэтичность текста опирается на взаимодействие аксиологической парадигмы автора и рефлексивной реальности читателя, в значительной мере она определяется «рассеянностью» концептов в пространстве текста и возможностью их кристаллизации.

В рамках синергетической лингвистики текст рассматривается как «перевоплощение креативной энергии автора в энергию текста»²⁸⁴.

germenevtika/metaedinitysi-substantsii-ponimani-26133.html (дата обращения: 07.02.2023).

²⁸³ Демьянков В.З. Трансфер идей герменевтики в когнитивную лингвистику // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. № 4. С. 5-14.

²⁸⁴ Баранов А.Г. Прагматика как методологическая перспектива языка. Красно-

Результатом диалога «текст — читатель» является понимание, т. е. освоение разумом того, что присутствует или дается неявно²⁸⁵.

В процессе работы с поэтическим текстом всегда используется метод герменевтического круга, разрываемого с целью накопления опыта и дальнейшей кристаллизации смысла. В качестве первых трех составляющих выступают типы понимания, выделенные Г.И. Богиним (семантизирующее, когнитивное, распрямляющее)²⁸⁶. В результате работы с разными уровнями текста формируется понимание, включающее стороны, грани, техники понимания и базирующееся на диалоге культур. Семантизирующее понимание акцентирует внимание на роли и значении слова в тексте и выступает первым уровнем диалога культур, вводящим реципиента в процесс смыслового наращивания.

*A word is dead,
When it is said,
Some say.
I say it just
Begins to live
That day.*

(E. Dickinson)

Согласно словарю символов, word (Слово, Логос) является священным, первым элементом в процессе материального проявления. Слово имеет созидательную силу, а Спаситель — это воплощенное Слово²⁸⁷.

Структура стихотворения базируется на антитезе, практически зеркально отражающей противостоящие понятия в вертикальной структуре текста: *some — I, is dead — begins to live, word — day*. Антитеза, противопоставляющая поэтическое и непоэтическое мышление, исчезает благодаря объединяющей роли слова, символизирующего самого поэта. Именно слово в вертикальной структуре стихотворения поворачивает вспять течение бытия. Благодаря поэту бытие слова движется от смерти к жизни: *is dead — is said — say — I say — begins to live*.

Метод герменевтического круга предполагает вовлечение в процесс понимания материалов, связанных с историческими реалиями,

дар: «Просвещение — Юг», 2008. С. 128.

²⁸⁵ Богин Г.И. Обретение способности понимать: введение в филологическую герменевтику.

²⁸⁶ Богин Г.И. Обретение способности понимать...

²⁸⁷ Словарь символов. 2000. [Электронный ресурс]: <https://rus-simvol-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 4.03.2023).

биографическими данными автора, философскими представлениями и принципами мировидения с целью распрямления метасмыслов. Особого внимания требуют образы-смыслы, сопряженные с верой:

*Who has not found the Heaven — below —
Will fail of it above —
For Angels rent the House next ours,
Wherever we remove...*

(E. Dickinson)

Сложными и многозначными выступают строки, восходящие к координатам абсолютного бытия, универсальным концептам, сопряженным с национальными ценностями и индивидуальными философскими предпочтениями, включающие широкий контекст интертекстуальных взаимосвязей, что в совокупности формирует понимание основ и специфики иноязычной культуры:

*Und wir, die an steigendes Glück
denken, empfänden die Rührung,
die uns beinah bestürzt,
wenn ein Glückliches fällt.*

(R.M. Rilke)

Особый интерес представляет сопоставление оригиналов и переводов, демонстрирующее палитру национального и языкового своеобразия:

*Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche,
Hier wird's Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan.*

(J.W. von Goethe)

*Все быстротечное —
Символ, сравненье.
Цель бесконечная
Здесь — в достиженьи.
Здесь — заповеданность
Истины всей
Вечная женственность
Тянет нас к ней.*

(И.В. Гете;
перевод Б. Пастернака)

Безусловную важность и значимость представляет работа над классическими поэтическими текстами русской литературы с це-

лю изучению возможностей перевода неповторимых языковых структур на иностранные языки:

*Священный голос ликовал,
Душа сияла и курилась.
Там купол небо раскрывал,
И Богородица молилась.*

(А. Блок)

Ю. Лотман определял поэзию как сложно построенный смысл²⁸⁸. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при помощи герменевтического круга и техники кристаллизации смысла в плоскости распредмечивания происходит на трех уровнях, которые в своей совокупности и раскрывают феномен сгущения поэтического смысла.

Во-первых, это уровень концептуализации, позволяющий выявить базовые универсальные ценности и сопоставить их в разных культурах. Процесс сопоставления способствует выявлению и акцентуации уникальных черт отечественной культуры и лингвокультуры. Учебно-педагогический дискурс в данной связи представляет собой пространство диалога обучающегося и учителя. Содержание текста есть лишь средство этого диалога для формирования смыслов и аксиологической системы личности. Ключевые слова, стоящие в центре основополагающих концептов, определяют структурно-семантическую организацию текстов и сопряжены с особенностями поэтического дискурса, в рамках которого они функционируют, со спецификой культуры и с особенностями мировидения читателя. Ценностная составляющая находится в прямой зависимости от умножения смыслов, которые базируются на реалиях культуры.

Во-вторых, поэтический текст в рамках герменевтического круга (его разрывов) демонстрирует сопряжение с историческим, философским, культурологическим, психологическим и другими типами дискурса путем эксплицитного обращения к именам, событиям, фактам и пр.; а также апеллирует к широкому интертекстуальному пространству.

В-третьих, в поэтическом тексте проявляется феномен мироо-смысления, закрепленный в языке посредством символических форм, в разной степени проявляющийся в различных лингвокультурах.

Структура текста способствует восприятию поэтического мира как гармоничного единства, включающего различные уровни орга-

²⁸⁸ Лотман М.Ю. О поэтах и поэзии. Анализ поэтического текста. СПб., 1996. [Электронный ресурс]: https://www.booksite.ru/localtxt/lot/man/lotman_u_m/o_po/etah/i_poe/zii/o_poetah_i_poezii (дата обращения: 27.03.2023).

низации²⁸⁹, что требует детального рассмотрения и способствует глубинному постижению языковых структур. Взаимодействие гармонии и герменевтики в пространстве герменевтического круга способствует углублению понимания на каждом витке круга и формированию межкультурной компетенции. В результате процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции на материале поэтического текста можно представить в виде схемы (Рис. 1).



Рис. 1. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции на материале поэтического текста.

²⁸⁹ Штайн К.Э. Гармония поэтического текста. Ставрополь: СГУ, 2006. 646 с.

Таким образом, слово в системе «язык — мышление — поэтический текст» приобретает дополнительные смысловые измерения, отличные от определяемых с помощью словарных дефиниций, получая сопряжение с понятием горизонта, о котором писал В.П. Литвинов: «Языки характеризуются не своей границей, а своим горизонтом»²⁹⁰, имея в виду специфическое содержательное наполнение слова в контексте авторского мышления и культуры, определяющей формирование мышления. Поэтическое слово, обладающее сложной структурой, вбирает в себя культуру и репрезентирует аксиологическую систему общества. Ассоциативные связи, формируемые дискурсивным пространством, в процессе кристаллизации смысловых составляющих рождают смыслы и метасмыслы в рамках пространства индивидуальной рефлексивной реальности реципиента, репрезентируя отражение диалога культур.

Список литературы

1. *Баранов А.Г.* Прагматика как методологическая перспектива языка. Краснодар: «Просвещение — Юг», 2008. 188 с.
2. *Богин Г.И.* Обретение способности понимать: введение в филологическую герменевтику. М., 2001. [Электронный ресурс]: <https://scibook.net/filologicheskaya-germenevtika/metaedinitysi-substantsii-ponimani-26133.html> (дата обращения: 7.02.2023).
3. *Выготский Л.С.* Педагогическая психология / Под ред. *В.В. Давыдова*. М.: АСТ, «Астрель», 2008. 670 с.
4. *Демьянков В.З.* Трансфер идей герменевтики в когнитивную лингвистику // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. № 4. С. 5-14.
5. *Ерыкина М.А.* Методика интеграции аутентичного песенного материала в систему средств обучения иностранному языку. Английский язык, неязыковой вуз. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2017. 24 с.
6. *Кирсанова К.Г.* Изучение поэтического текста и его переводов в университетах России и Германии. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2019. 23 с.
7. *Коцарева К.Ф.* Использование поэтических произведений в процессе языкового образования. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2008. 24 с.
8. *Литвинов В.П.* Полилогос: проблемное поле. Опыт первый. Опыт второй. Тольятти, 1997. 260 с.

²⁹⁰ *Литвинов В.П.* Полилогос: проблемное поле. Опыт первый. Опыт второй. Тольятти, 1997. С. 36.

9. *Лотман М.Ю.* О поэтах и поэзии. Анализ поэтического текста. СПб., 1996. [Электронный ресурс]: https://www.booksite.ru/localtxt/lotman/lotman_u_m/o_po/etah/i_poe/zii/o_poetah_i_poezii (дата обращения: 27.03.2023).

10. *Мирошниченко С.А.* Методика обучения студентов языкового вуза аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2013. 23 с.

11. Словарь символов. 2000. [Электронный ресурс]: <https://rus-simvol-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 4.03.2023).

12. *Штайн К.Э.* Гармония поэтического текста. Ставрополь: СГУ, 2006. 646 с.

13. *Fokin D., Riekhakaynen E., Blohm.* Reading Russian poetry: An expert-novice study // Journal of Eye Movement Research. 2022. № 13 (3) (7).

14. *Heidegger M.* Sein und Zeit. 17. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1993. 445 s.

Сведения об авторе

Черкасова Инна Петровна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Московского государственного университета технологий и управления им. К.Г. Разумовского. Тел.: +7(918)274-90-67. E-mail: inna_cherkasova@mail.ru